

LMU

LUDWIG-
MAXIMILIANS-
UNIVERSITÄT
MÜNCHEN

How to navigate through a corpus of 10.000 Arabic Bible MSS with a research question in mind?

Ronny Vollandt

Manuscript Cataloguing in a Comparative
Perspective: State of the Art, Common
Challenges, Future Directions
7-10 May 2018 at the CSMC in Hamburg



Biblia Arabica

The Bible in Arabic among Jews, Christians and Muslims

[About us](#) [Book Series](#) [Researchers](#) [Ne](#)



A group of clerics holding the Torah. Illustration in *Sirat al-Iskandar Da I-Qarnain* by Ibn-Filibus al-Yunani. Staatsbibliothek zu Berlin, Ms. or. fol. 2195, f. 12v. CC BY-NC-SA 3.0 DE.

LMU

LUDWIG-
MAXIMILIANS-
UNIVERSITÄT
MÜNCHEN

aims:

- (1) close lacunae in research
- (2) set methodological standards



aims:

- (1) close lacunae in research
 - (2) set methodological standards
- **Quantitative research
(no cherry-picking!)**
 - **Infrastructure**



LMU

LUDWIG-
MAXIMILIANS-
UNIVERSITÄT
MÜNCHEN

10.000 manuscripts and
fragments



LMU

LUDWIG-
MAXIMILIANS-
UNIVERSITÄT
MÜNCHEN

Septuaginta

Rahlfs, 1914; Aland, 1975; Rahlfs and Fraenkel, 2003

Rahlfs, A., 1914, *Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments*, Berlin: Weidmann.

——— and Fraenkel, D., 2003, *Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments. Band I,1: Die Überlieferung bis zum VIII. Jahrhundert*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

Aland, K., 1975, *Repertorium der griechischen christlichen Papyri I. Biblische Papyri: Altes Testament, Neues Testament, Varia, Apokryphen*, Berlin: Walter de Gruyter.



The logo of Ludwig-Maximilians-Universität München (LMU) consisting of the letters 'LMU' in a bold, black, sans-serif font.

LUDWIG-
MAXIMILIANS-
UNIVERSITÄT
MÜNCHEN

res doctae

Dokumentenserver der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen

e → [Septuaginta](#) → Dokumentanzeige

Offizielles Verzeichnis der Rahlfs-Sigeln. Stand: Dezember 2012

Septuaginta-Unternehmen der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen (Hrsg.)

Arbeitspapier

Datum: 2013-07-30

Inhaltsverzeichnis:

- Sigelbereich I: A–Z (ausgewählte Majuskel-Handschriften)
- Sigelbereich II: 13–311 (der von Holmes-Parsons vorgegebene Bereich)
- Sigelbereich III: 312–800 (Handschriften des Alten Testaments außer dem Psalter)
- Sigelbereich IV: 801–1000 (kleine Fragmente des Alten Testaments außer dem Psalter)
- Sigelbereich V: 1001–<1400> (Psalterien bis zum XII. Jh.)

LMU

LUDWIG-
MAXIMILIANS-
UNIVERSITÄT
MÜNCHEN

Graf, Geschichte der christlichen arabischen Literatur (GCAL), Vol. 1

Vaccari, Guidi

Kashouh 2011: Gospels

Vollandt 2015: Pentateuch

L. Hjälms 2016: Daniel



مثل السوسن ويمد عروقه في الارض
 ويكون مثل شجرة الزيتون ابهية لجلها وبطيبة ريحها مثل
 لبنان وسنوب ويسكنون في ظلال المشفق عليهم ويعيشون
 لخصب البر ويصرون مثل الجبله وبطيبة ذرهم لجر لبنان
 ويقول افرام مالى وللانعام ايضا انا واضعته وانا امدحها
 واصيره مثل شجرة اللوز الكثيره الاعضاء بهية الجمال انه انما يوجد
 بمازل بقوتى من الحليم فليفهم هذا والذي يعقل يعرف هذه
 المقالات ويعلم ان طرق الرب معذله تسير الابرار فيها سير
 صالحا والائمة يتعشرون فيها: انقضا يعون الله كتاب هو شع النبي

١٢١
 ١٢٢
 ١٢٣
 ١٢٤
 ١٢٥
 ١٢٦



١٢٧

אלהיה האבון אלהיה דאברהם אלהיה דיצחק ואלהיה דיעקב וכבשתי
 משה לאפוא ארי דחיל מלאסתכלא בציה יקרא דיוזי: הס קאלאמ
 אלאה אבין אברהים ואסחת ועקב פסטר מוסי וגהה אד כאף אן
 יצר אן נור אנלה: ויאמר יהוה ראה ראיתי את עמי עמי אשר
 במצרים ואת צעקתם שמעתי מפני עשיו כי ירעתי את מכאביו
 ואמר יי מולא קדמי שעבוד עמי די במצרים ויה קבלה קו שמי
 קדמי מן קדם מפלחיהו אריגל קדמי כי בהוין: הס קאלאנה קד
 נצרה צעף קומי אלדין במצר וסמעתי צראתם מן קבל ולאווהתם
 עלמה באוואעהס: וארר לה צילו מיד מצרים ולה עלהו מן הארץ
 ההוא אל ארץ טובה ורחבה אל ארץ זבת חלב ודבש אל מקום
 הפנעני והחתי והאמרי והפרזי והחוי והיבוס: ואהנלתי לשיבתהו
 מידא המצראי ולאסקרהו מן ארעא ההיא לארע טבא ופרחא לירע
 עברא חלב ודבש לאהר פנענאי וחתי ואמוראי ופרזאי וחיואי ויבסאי
 פרגלה לאכלניהס מניד למצריין ואצעדהס מן דלק אלבלד אן בלד
 גייד ואסע בלד יפיט אלבלד ואעסל לי מוצע אלבנאענין ואחרין ואמו
 ואלאמורייין ואלפרזייין ואלחתיין ואלבוסייין: ועתה הנה צעקת בני
 ישראל באה אלי וגם דאיתי את הלחץ אשר מצרים לחצים
 אתם: וכן הא קבלתי בעי ישראל עליה לקדמי ואף גל קדמי דחקא
 די מצראי דחקין להוין: ואלאן הודא צראך בעי ישראל קד ואלא די
 וראיה אלנצט אלדי אלמצריין צאגטוהס: ועתה לכה ואשלחתי
 אל פרעה והוצא את עמי בני ישראל ממצרים: וכען איכא

Ku par
מלכות

9

ואחזקת

ואשלחתיך ליה פרעה ואפיק יה עמי בני ישראל ממצרים: פתעאל
 אלא אבער בך אן פרען ואכרז קומי בעי אסראל מן מצר: ויאמר
 משה אל האלהים מי אנכי כי אלך אל פרעה וכי אוציאת את
 בני ישראל ממצרים: ואמר משה קדם יי מן אנה ארי איניל ליה
 פרעה וארי אפיק יה בני ישראל ממצרים: קאלמוסי ללה מן אנה
 חתי אנכי אן פרען ואכרז בעי אסראל מן: ויאמר כי אהיה עמך
 וזה לך האות כי אנכי שלחתיך בהוציאך את העם ממצרים
 תעברון את האלהים על הנה הנה: ואמל ארי יהי מימרי בסעך
 ודין לך אהא ארי אנה שלחתיך באפקיתך יה עמא ממצרים הפלחין
 קדם יי עלטווא דדין: קאלא אן אטן מעך ודהה איה לך אע בעתה
 בן יאדא אכרזת אלקוס מן מצר אעברו אללה על הודא אגנל: ויאמו
 משה אל האלהים הנה אנכי בא אל בני ישראל ואמרת להם
 אלהי אבותיכם שלחני אליכם ואמרו לי מה שמו מה אמר אללה:
 ואמר משה קדם יי הא אנה אהי ליה בני ישראל ואמר להוין אלהי
 דאברה תבון שלחני ליה בנות וימרוך לי מן שמה מנא אמר להוין קאל
 מוסי ללה האנא צאיר אן בעי אסראל פאקול להס אלאה אבאיקס
 בעתה אלכס פאן קאל לי מנא אסמה מנא אקול להס: ויאמר אלהים
 אל משה אהיה אשר אהיה ויאמר כה תאמר לבני ישראל אהיה
 שלחני אליכם: ואמר יי למשה אהיה אשר אהיה ואמר פתח דימור
 לבני ישראל אהיה שלחני ליה בנות: קאללה אלגל אלדי לחיזול קאלכר
 קל לבני אסראל אלגל בעתה אלכס: ויאמר עוד אלהים אל משה

وكانت
الارض
مملوكة
للعوام
من قبل
الذين
كانوا
يقيمون
فيها
من قبل
الذين
كانوا
يقيمون
فيها

فقال الرب لموسى وفتري يا ارضه لفرعون
وكيف يسلمه بدمه عن يدي وذر اعاليه بحجرهم من ارضه
وكلم الله لموسى وقال له اني انا الرب وقد استغلت
لا اسم واسحق وياحبيب وانا الالههم واسمى الرب ولم اظهر
لهم واعطيتهم ميثاقا ان اعطيهم ارض الكنعانيين
وانا قد سمعت كرب بني اسرائيل وما يتعبد لهم به المصريون
وذكرت ميثاقي فامضيا وقولا لبني اسرائيل اني انا الرب
ساخرجكم من عبيد مصر واطهر ارض مصر من اعداءكم
واخرجكم بدمع قوته عاليه واحكم كل شعبا واكن
الاهم الله وتعلمون اني انا الرب الهكم الذي اخرجتكم
من تعبد المصريين وادخلكم الارض التي تسببت يدي عليها
ان اعطيها لابراهيم واسحق ويعقوب وادفعها ليعقوب
ميراثا انا الرب وكلم موسى بني اسرائيل بذلك
فلم يسمعوا من موسى من ضمير النفس ومن صعوبه
الاعمال فقالوا لموسى دعنا

تعدنا

فقالوا لموسى دعنا في تعبد المصريين
فان تعبدنا لاهل ارض مصر لانهم ان دعونا
في التربة في ارض الكنعانيين
في ذلك السامرة وقد غارت ارضنا
يذكر هذا الكلام بعد اذ خرج من مصر
حيث قالوا لموسى لم نقل لك بمصر
دعنا نتعبد للمصريين وما بعد ذلك
وامر الرب لموسى وقال ادخل الى فرعون ملك مصر
وكلمه بنيل بني اسرائيل من ارضه وتكلم موسى امام الرب
فقال ان بني اسرائيل ارض طبعوا وكيف يطبعني فرعون
وانا اعدم الكفار فقال الرب لموسى وهرون وامرهما
بالصعود الى فرعون ملك مصر ليخبروا بني
اسرائيل من ارض مصر وهرون وروثا قدامهم
بنو روبيل بكر اسرائيل خنوخ وقالوا وحيمون
ولامى هذه قبيله راعيل وبنو شمعون يوايل

תַּנְנָה לִּי מִן הַעֵצִים
קִי אֲמַר לְאִמְרָה אֲתִּיבָה
מֵעַתָּה אֲעֲמִיד בְּמִן אֲשֶׁר
פָּאֲמַרְתִּי וְאֲמַר יְהוָה
אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מִהַזְּמַנִּי
עַשְׂוִית וְזֶאמַר הָאִשָּׁה
הִנֵּה שֵׁשׁ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ

ד
בעינ

לְמַח נִפְלוּ פִּינְדִי אֵי
אֱלֹהִים לְקוֹן לִסְאִשְׁתִּי עֲלֵי
זִקְעִי וְהִקְדִּי הַלּוֹאֲאִס
זִיב שִׁאֲתִי וְהִמְלִיךְ
זִיב לְפִתְחֵי חַטָּאִתִּי
זִיב וְאֵלֶיךָ תִּשְׁוֹקוּ
זִיב תִּמְשַׁלְּבוּ אִסְתִּי

من اجز من ...
الخليقة من عبوديه الفساد خجوه مجد ابنا

الله ^٥ الاصلاح السادس

لانا عالمون ان حرمع الخلاق يتزفرن ويخضع ليا
الهور وليس هن فقك ولكننا جن الدين فيبار لهينه
الروح ^{من الروح} قد تتزفر في انفسنا وتوقعه خيره ا لبتنق
لخلاص اجسادنا لانا انما عشنا بالرجاء والرجاء اليك
يؤي ليس برجال لانا ان كنا نراه فلما دانثوقعه وان
كنا انما نرحوا شيا ليس بون وانما ^{تتوقعه} نثبت بالصبور
كذلا ايضا الروح تعين صغفنا

ه فخرنا بون
ي الصبر

بنوا القياض الالوت بعد هاه
لخص بظفر من طول النساء

لخلاصها وحملها
اجسا ذايما
خبر ما ينه

ان جميع خلقه الملايحه ترجوا القياض التي فيها كمال الموسون بالبنو
كقول المسيح ^٤ الاجيل ان الذين يبعون بصرون ابنا الله لانهم ابنا القياض
يقول ان خليفه الملايحه لم يخشنا ان احد منا لسوا كما لنا وعرفهم المسيح بما وعد
من صلاح حالنا ان امورنا بوقول الاجن فرصوا ان تتولوا بابه نوا مرجباننا

بصا من والى بصرون حاهام من اعداد خفايو
يدخلون
والله اعلم
طالوره



ΕΤΗΘΕΩ

ΤΡΑΧΗΝΗ ΓΕΝΕΣΙΣ ΚΑΤΕΜΩΤΗΣ ΚΑΤΕΜΠΙ ΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΠΙΧΛΑΜΗΘΟΥΤ ΑΤ ΠΙΟΛΩΝΤ



كتاب الخليل

في نورا موسى النبي

والاول الكليفة

اليدخل الله

السماء والارض وكانت

الارض خاضعة بطورة

غير مستعدة والطاه على الغمر

روح الله صب

على لسانه

وقال الله ليكن النور

فكان النور ورأي الله

السموات وحسبا وورق الله

بن النور والظلمة

وسمى الله النور نورا

والظلمة لاجل عاه للا

وهذا من مساء وكان صباح

فوما اولت

وقال الله ليكن عرشا

من الماء والارض فاصلا من الماء

والماء وكان كمالا وظوا الله

خلدا وقص الله بن الماء والنور

اجد كمال الذي فوق

الكلد وسمى الله الكلد سما

وراه الله حسبا وكان

مساء وكان صباح يوما

فانسانه

وقال الله ليجمع الماء

في البحار والينابيع

والبحر والينابيع

والبئر والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

والينابيع والينابيع

Ⲭ

Ⲭ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ

ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ
ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ
ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ
ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ

ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ
ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ
ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ
ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ

ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ
ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ
ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ
ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ

ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ
ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ
ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ
ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ

ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ
ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ
ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ
ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ

ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ
ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ
ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ
ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ

ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ
ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ
ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ
ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ

ⲀⲦ ⲬⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ ⲈⲒⲠⲚⲔ

וּבְכִירֵי הַבְּיָרֵךְ יִשְׁמַח

לְמֵאיוֹתָיִם יְעִיֵּד הַיְיָ קוֹלֵךְ יִבְרָכָה // שְׂמַח לָבֶן נִמְנָה

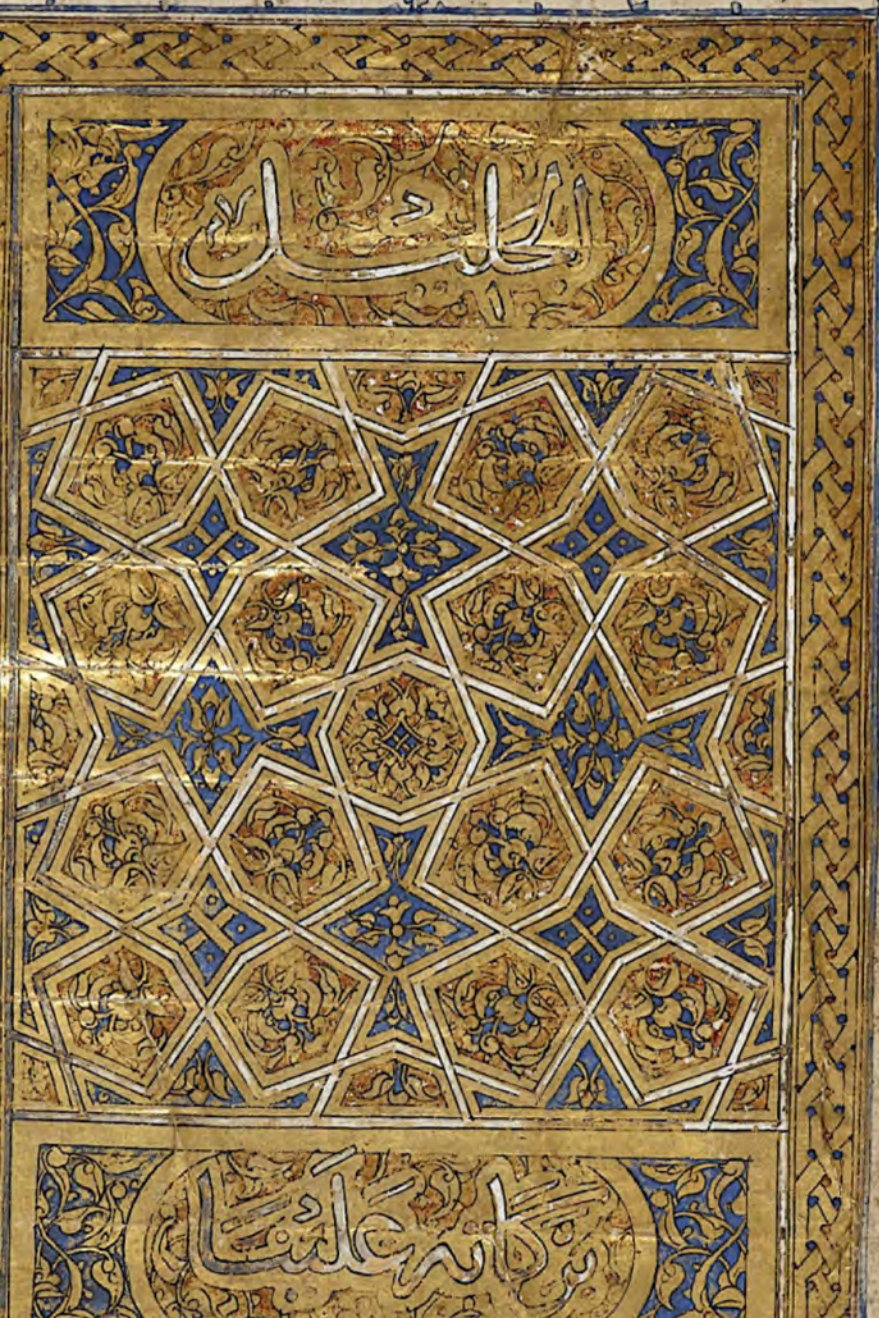
יִזְעַק בְּרָא שֶׁ מִן מִצְרַיִם מִן הַיָּם הַיָּבֵשׁ אֲנִי יִשְׂרָאֵל

אֲנִי יִשְׂרָאֵל שְׂמַח לָבֶן נִמְנָה לְךָ

גַּם אֵת זֵאת תִּבְעֵב בְּרַחֲמֵי שְׂרָתֶיךָ עֲבֹד

עַמִּי עוֹד שְׂרָתֶיךָ שְׂרָתֶיךָ אַחֲרָיִךְ

יִשְׂרָאֵל שְׂמַח לָבֶן נִמְנָה לְךָ יִשְׂרָאֵל



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 فِي الْبَدَأِ خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ • وَكَانَتِ
 الْعِثْرَةُ مَنْظُورَةً وَعِثْرَةُ مَسْتَعِينٍ • وَالظُّلْمَةُ عَلَى الْعَمْرِ
 وَرُوحُ اللَّهِ نَهَبَتْ عَلَى الْيَوْمِ • وَقَالَ اللَّهُ لِيَكُنِ
 النُّورُ • وَكَانَ النُّورُ • وَرَأَى اللَّهُ النُّورَ حَسَنًا • وَفَرَّغَ اللَّهُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Handwritten marginal notes in red ink, including the name 'عبدالله' (Abdullah) and other illegible script.



LMU

LUDWIG-
MAXIMILIANS-
UNIVERSITÄT
MÜNCHEN

How to navigate through a corpus of
10.000 Arabic Bible MSS with a
research question in mind?





Bibliography

Image: Bayerische StaatsBibliothek



Titel	Ersteller	Jahr	^	✎	🗄️
▶ Psalterium, Hebreum, Grecu[m], Arabicu[m], & Chaldeu[m], cu[m] tribus Latinis i[n]...	Giustiniani et al.	1516			
▶ Pentateuchus hebraeus cum versione persica, Targum et commentariis R. Salomoni...	Rashi et al.	1546			
▶ Alphabetum Arabicum cum Isagoge scribendi legendique Arabicè	Christman	1582			
▶ Epistola Pauli ad Galatas: item sex primaria capita christianae religionis, Arabice: Qu...	Spey und السفي	1583			
▶ الإنجيل المقدس لربنا يسوع المسيح المكتوب من أربع الإنجيليين المقدسين أعني متى ومرقس ولوقا ويوحنا [Gospels]	Raimondi	1590			
▶ Evangelium Sanctum Domini nostri Iesu Christi conscriptum a quatuor Evangelistis ...	Raimondi und Tempesta	1590			
▶ Evangelium Sanctum Domini nostri Iesu Christi conscriptum a quatuor Evangelistis ...	Raimondi und Tempesta	1591			
▶ The four Gospels in Arabic and Latin	Raymund	1591			
▶ Specimen Characterum Arabicorum Officinae Plantiniana Franc. Raphelengij	Raphelengius	1595			
▶ Petri Kirstenii Vitae evangelistarum quatuor, nunc primum ex antiquissimo codice m...	Kirstenius	1608			
▶ Tria specimina characterum Arabicorum	Kirstenius	1608			
▶ The Psalter in Syriac and Carshuni	Eli, Pascal und Ibn Amina, Jo...	1610			
▶ Psalmi Davidis cum canticis veteris et novi Testamenti, Syriacè et Arabicè, sed char...	Sergius al-Rizzī	1610			
▶ Epistola S. Judae Apostoli ex Mss. Heidelbergensi arabico ad verbum translate	Kirstenius	1611			
▶ D. Pauli Apostoli Epistola ad Titum, arabicè; cum Ioannis Antonidæ Alcmariani interli...	Antonides	1612			
▶ Titus in Arabic and Latin	Antonides, J.	1612			
▶ Epistolae S. Johannis Apostoli & Euangelistae Epistolae catholicae omnes: Arabicae ...	Bedwell	1612			
▶ Johannis apostoli & evangelistae Epistolae catholicae omnes: arabicae ante aliquot ...	Bedwell	1612			
▶ St. John's Epistle in Arabic and Latin	Bedwell	1612			
▶ Liber Psalmorum Daudis Regis et Prophetae: ex Arabico idioma in Latinum translat...	Paulinus	1614			
▶ Liber Psalmorum Davidis regis et prophetae: Ex Arabico idiomate in Latinum translat...	Scialac et al.	1614			
▶ Pauli apostoli ad Romanos epistola, Arabice: Ex Bibliotheca Leidensi [Pauli apostoli ...	Erpenius	1615			
▶ العهد الجديد لربنا يسوع المسيح; Novum D.N. Jesu Christi Testamentum Arabice Ex Bi...	Erpenius und Raphalengis, F.	1616			
▶ Davidis ... Psalmi, ex Arabico in Latinum Idioma, a Victorio Scialac Accurensi, et Gab...	Paulinus et al.	1619			●
▶ ... Sacrosancta quatuor (Jesu Christi D.N.) Evangelia. Arabicè scripta, latinè reddita,...		1619			
▶ توراة موسى النبي عليه السلام [Pentateuchus Mosis, Arabice]	Erpenius	1622			
▶ Pentateuchus Mosis, arabicè	Maire und Erpenius	1622			
▶ Biblia 1. hebraica, 2. samaritana, 3. chaldaica, 4. graeca, 5. syriaca, 6. latina, 7. arab...	de Jay et al.	1629			●
▶ Biblia : 1. Hebraica, 2. Samaritana, 3. Chaldaica, 4. Graeca, 5. Syriaca, 6. Latina, 7. A...	Sionita, Gabriel et al.	1645			
▶ Brief description of an edition of the Bible in the original Hebr. Samar. and Greek: wi...	Walton	1653			




Source: gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France, Arabe 12, f. 1v




Bibliography of the Arabic Bible

DFG Deutsche
Forschungsgemeinschaft

 [Dashboard](#)

Example entries

- Curt Peters. "Proben eines bedeutsamen arabischen Evangelientextes." *Oriens Christianus*, (1936): 188-211.
- Samir Arbache. *L'Évangile arabe selon Luc*. Bruxelles: Éditions Safran, 2012.

[Browse all works cited](#) 

Browse works cited by title

A-Z

Advanced Browse

Publication Date

1450-1500 (0)

1500-1550 (10)

1550-1600 (11)

1600-1650 (8)

1650-1700 (9)

More

Subjects

Generalia (98)

Gospels (44)

New Testament (36)

Old Testament (27)

Art, paleography, codicology (24)

1

2

3

4

Next

All

Sort

Results (754)

[\[1 John, Galatians, and Hebrews in manuscript\]](#) Franciscus Junius (ed.), *[1 John, Galatians, and Hebrews in manuscript]* (1578)URI: <http://biblia-arabica.com/bibl/659>[2.5.8, Arabic versions, Pentateuch, secondary](#) Ronny Vollandt, "2.5.8, Arabic versions, Pentateuch, secondary." in Emmanuel Tov (ed.), *The Textual History of the Bible* (Leiden: Brilln.d.)URI: <http://biblia-arabica.com/bibl/243>[On a Bilingual Copto-Arabic Manuscript of 4 Ezra and the Reception of this Pseudepigraphon in Coptic Literature](#) Alin Suci, "On a Bilingual Copto-Arabic Manuscript of 4 Ezra and the Reception of this Pseudepigraphon in Coptic Literature." *Journal for the Study of the Pseudepigrapha* vol. 25 (2015)URI: <http://biblia-arabica.com/bibl/738>

Abreham: Gädla Abreham

On a Fragment of the Oldest Judaeo-Arabic Bible Translation Extant



URI <http://biblia-arabica.com/bibl/544>

Preferred Citation

Joshua Blau. "On a Fragment of the Oldest Judaeo-Arabic Bible Translation Extant." In *Genizah Research after Ninety Years: The Case of Judaeo-Arabic*, Joshua Blau and Stefan Reif, eds., pp 31-39 Cambridge, 1992.

Subject Headings

Sapiential Books

Cited Manuscripts

Cambridge, University Library, T.-S. Ar. 28.16

Corrections/Additions?

Is this record complete?

View at:

zotero.org

Abstract

Additional fragments have been published/announced in (Hopkins)

Full Citation Information

Article

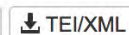
Title: On a Fragment of the Oldest Judaeo-Arabic Bible Translation Extant

Author: Joshua Blau

Proben eines bedeutsamen arabischen Evangelientextes

◀ URI <http://biblia-arabica.com/bibl/355> ▶**Preferred Citation**

Curt Peters. "Proben eines bedeutsamen arabischen Evangelientextes." *Oriens Christianus*, vol. 11 (1936): 188-211.



Subject Headings

Gospels 🔍

Cited Manuscripts

Leiden, University of Leiden Library, Or. 225 🔍

Leiden, University of Leiden Library, Or. 1571 🔍

St. Petersburg, Institute of Oriental Manuscripts, D 226 🔍

Vatican, Biblioteca apostolica vaticana, Borg.ar. 71 🔍

Vatican, Biblioteca apostolica vaticana, Vat.ar. 467 🔍

View at:

Abstract

Contains an edition and translation of Mt 1:18-25, 5:23-45; Mark 12:1-12; Luke 4:1-13; John 19:28-42.

Full Citation Information

Article

Title: Proben eines bedeutsamen arabischen Evangelientextes

Author: Curt Peters

LMU

LUDWIG-
MAXIMILIANS-
UNIVERSITÄT
MÜNCHEN



Database

Image: gallica.bnf.fr / BnF



Pinakes | Πίνακες

Textes et manuscrits grecs



[Accueil](#)

[Présentation](#) ▾

[Mode d'emploi](#)

[Recherche](#) ▾

[Répertoire & Index](#) ▾

[Colophon](#) ▾

[Liens](#)

Saisir un numéro Diktyon



A Guide to Syriac Authors

[Browse](#)



[Syriaca.org](#) ▾

search



Font ▾



[Search for Authors](#)



[Search Tools](#)

FIHRIST

فهرست

[Home](#)

[Browse](#)

[Search](#)



[Search](#)

[About](#)

[Help](#)

Current

Results

LMU

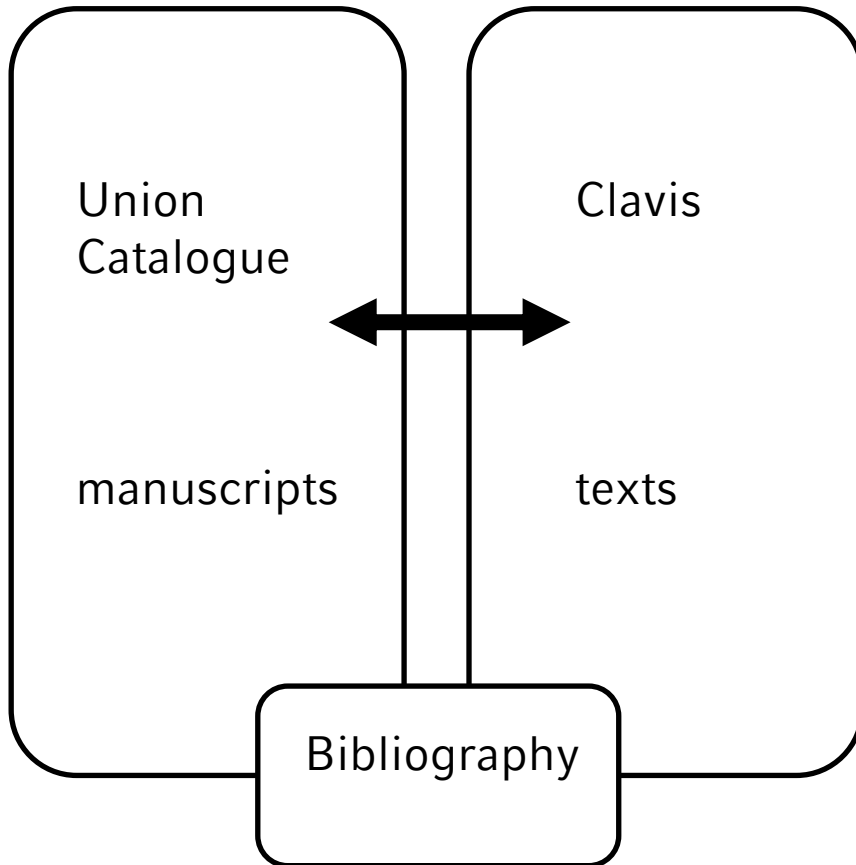
LUDWIG-
MAXIMILIANS-
UNIVERSITÄT
MÜNCHEN

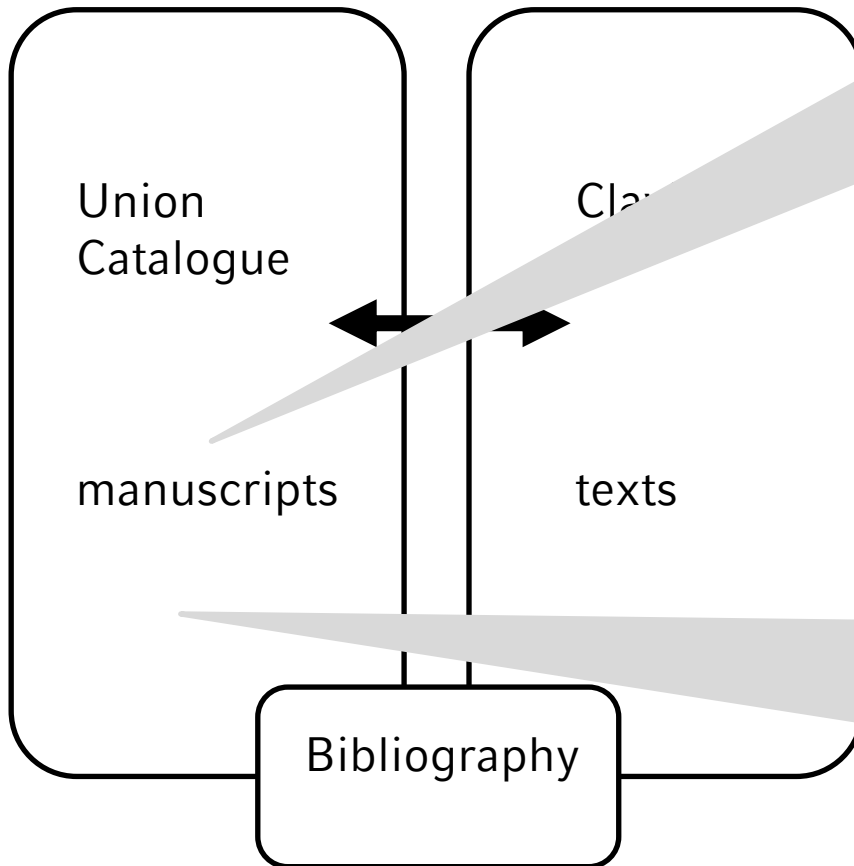
- future-proof and make durable collective efforts in research
- Enable quantitative research: text and physical aspects
- Make data to available to scholars in related fields, such as Biblical Studies, Judaic Studies, Islamic and Arabic Studies and the study of Eastern Christianity
- Create record of cultural artifacts
- Allow diverse heritage communities beyond the religious and linguistic divides to access this archive



LMU

LUDWIG-
MAXIMILIANS-
UNIVERSITÄT
MÜNCHEN

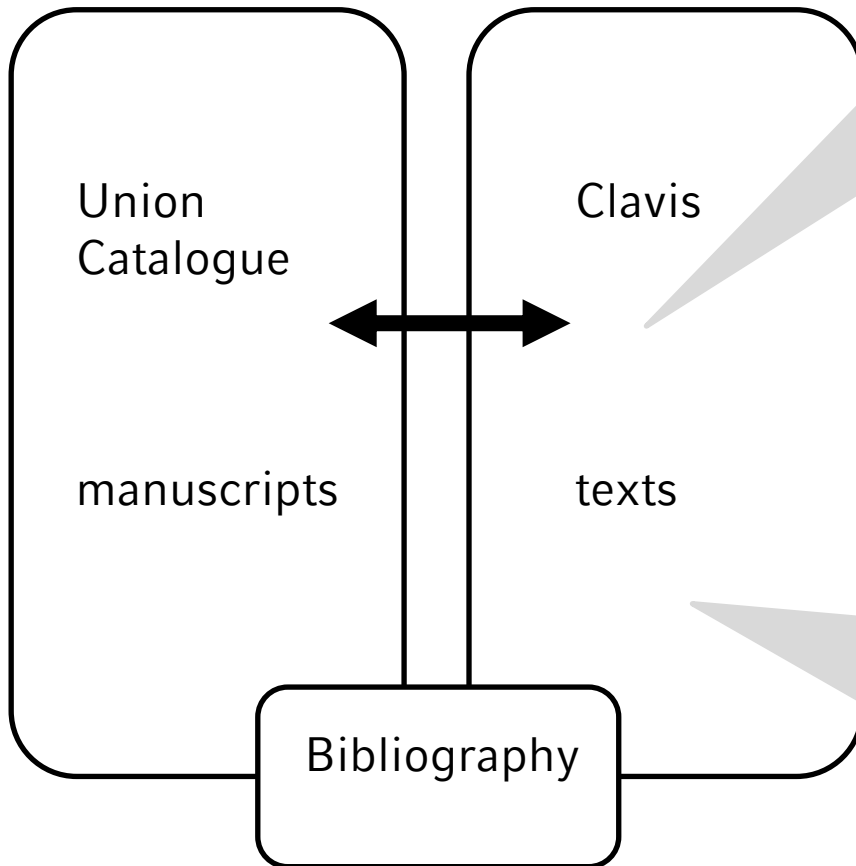




**Which books are found in a given manuscript?
Together with which other texts?
Date?
Scribe?
Solid codicological and paleographic description**

**„Life of the texts“
Glosses, marginal and interlinear annotations, paratexts, ownership notes**

Decoration



All manuscript sources of a given translation/ book

Join membra disjecta

Earliest/most recent attestation of a given translation (chronologies, canonization, geographic or denominational distribution)